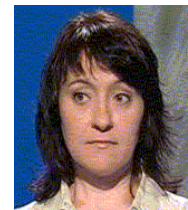


## Margarita Pavón Mestras

Madrid (España)  
914336144 / 667620485  
margpm@gmail.com  
Nacionalidad española



### FORMACIÓN

#### **ESPECIALISTA UNIVERSITARIA EN TRADUCCIÓN**

Curso de Posgrado. Especialidad: Inglés-Español. *UNED (2007)*

#### **MÁSTER EN DIRECCIÓN DE OPERACIONES**

*Instituto de Empresa (Madrid, 2000)*

#### **INGENIERA SUPERIOR DE MINAS**

Especialidad: Geología y Geofísica. *E.T.S.I. de Minas de la Universidad Politécnica de Madrid (1995)*

### EXPERIENCIA PROFESIONAL

#### **EXPERIENCIA COMO TRADUCTORA:**

- Traducciones de **inglés, neerlandés, francés y catalán a español:**
  - ✍ Sitios web: empresas, ocio, turismo, comercio electrónico
  - ✍ Textos empresariales: gestión, proyectos, comercial, marketing, finanzas
  - ✍ Textos literarios: videojuegos, literatura infantil, guiones, textos sobre películas, álbumes
  - ✍ Textos técnicos: informática y telecomunicaciones, electrónica, ciencia, ingeniería
- Desde julio de 2000: Traductora autónoma a tiempo completo.  
Estancias prolongadas en empresas para colaboración en proyectos:
  - ✍ *Agencias de traducción* (Madrid y Barcelona):  
Proyectos: gestión, traducción y localización, revisión
  - ✍ *eBay* (California, EE.UU., 2004): *Linguist Specialist* (español), para desarrollo del sitio web en español: coordinación de traducciones, control de calidad, administración de las bases de datos terminológicas
- De 1988 a 1995: Traductora autónoma a tiempo parcial.
- Colaboraciones voluntarias con ONGs en labores de traducción.

#### **EXPERIENCIA DIVERSA EN EMPRESAS:**

Experiencia en empresas internacionales, en labores técnicas y de gestión:

- 2000: *Dalkia Energía y Servicios (Grupo Vivendi Environnement)*
- De 1997 a 2000: *Schlumberger Oilfield Services*
- De 1995 a 1997: *Aurensa (Auxiliar de Recursos y Energía, S.A.)*

Residencias temporales (laborales) en Estados Unidos, Inglaterra, Francia, Italia, Alemania y Sudáfrica.

Diversos cursos especializados de formación sobre gestión de proyectos, gestión de personas y ventas.

## IDIOMAS

- Inglés** : Fluido. Título de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid.
- Neerlandés** : Nivel alto (traducción). Título de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid.  
"Certificaat Nederlands als Vreemde Taal" - Universidad de Lovaina (Bélgica).
- Francés** : Nivel alto. Título de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid.
- Catalán** : Nivel alto. Título de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid.
- Otros** : Conocimientos de **italiano**. Nivel básico de **alemán**.

## INFORMÁTICA

- Usuaría avanzada de diversas aplicaciones de software para traducción:  
**SDL TRADOS**: paquete completo; MS LocStudio; MS Helium; Idiom WorldServer; Déjà Vu; herramientas de localización y XLIFF (específicas de empresas); Subtitle Workshop.  
Dominio de aplicaciones para desarrollo de bases de datos terminológicas: **MultiTerm**
- Usuaría avanzada de herramientas de oficina:  
Edición y proceso de textos, hojas de cálculo, bases de datos, presentaciones.
- Conocimientos de redes (Internet, intranets).  
Usuaría avanzada de Internet: búsqueda de referencias, consultas, herramientas lingüísticas.